

Evidenční číslo		
PR/58-1	2019	New-ek
poř. číslo	rok	pracoviště

Amendment no. 1 to Co-operation Agreement concerning Delivery of Products	Dodatek č. 1 ke Smlouvě o spolupráci při dodávkách výrobků
entered into by the following Parties:	mezi smluvními stranami, kterými jsou:
Name: Aspen Pharma Ireland Limited Registered office: One George's Quay Plaza, Dublin 2, Ireland Id. No.: 525086 VAT No.: IE 3243827QH Bank details: [REDACTED], Bank of Ireland, Baggot Street Lower Registration in the Commercial Register: Registered in the Companies Registration Office under number 525086 Represented by [REDACTED] rector ("Aspen")	Název: Aspen Pharma Ireland Limited Sídlo: One George's Quay Plaza, Dublin 2, Ireland IČ: 525086 DIČ: IE 3243827QH Bank. spojení: [REDACTED] 67, Bank of Ireland, Baggot Street Lower Zápis v OR: v registru společností pod číslem 525086 zastoupená: [REDACTED] ředitel („Aspen“)
and	a
Name: Městská nemocnice Ostrava, příspěvková organizace Registered office: Nemocniční 898/20A, 728 80 Ostrava-Moravská Ostrava Id. No.: 00635162 VAT No.: CZ00635162 Bank details: [REDACTED] Represented by [REDACTED] (the "Hospital")	Název: Městská nemocnice Ostrava, příspěvková organizace se sídlem: Nemocniční 898/20A, 728 80 Ostrava-Moravská Ostrava IČ: 00635162 DIČ: CZ00635162 Bank. spojení: [REDACTED] Zastoupena: M [REDACTED] („Nemocnice“)
Collectively referred to as the "Parties" and individually as the "Party".	Společně označeny jako „Strany“ a jednotlivě jako „Strana“.
The Parties agree as follows:	Smluvní strany se dohodly takto:

I. Subject matter of Amendment	I. Předmět dodatku
1. The Parties concluded a Co-operation Agreement concerning Delivery of Products, effective from 4.2.2019 (the "Agreement").	1. Smluvní strany uzavřely s účinností od 4.2.2019 Smlouvou o spolupráci při dodávkách výrobků („Smlouva").
2. Now, the Parties have agreed on a change to Annex 1 to the Agreement so that several Products will be excluded from the Annex 1. The Parties hereby amend the Agreement by replacing Annex 1 to the Agreement - List of Aspen's Products -with the new Annex 1 as it is attached to this Amendment no. 1. The Parties have further agreed on a change to Annex 2 to the Agreement so that the pattern and calculation of the turnover bonus will be changed. The Parties hereby amend the Agreement by replacing Annex 2 to the Agreement - Pattern and calculation of the turnover bonus -with the new Annex 2 as it is attached to this Amendment no. 1.	2. Nyní se Smluvní strany dohodly na změně Přílohy 1 Smlouvy tak, že se z této Přílohy 1 vyjímají některé Výrobky. Strany tímto mění Smlouvu tak, že nahrazují Přílohu 1 Smlouvy- Seznam Výrobků Aspen - novým zněním Přílohy 1, tak, jak je připojena k tomuto Dodatku č. 1. Dále se Smluvní strany dohodly na změně Přílohy 2 Smlouvy tak, že se změní vzor a výpočet obrátového bonusu. Strany tímto mění Smlouvu tak, že nahrazují Přílohu 2 Smlouvy - Vzor a výpočet obrátového bonusu - novým zněním Přílohy 2, jak je připojena k tomuto Dodatku č. 1.
II. General Provisions	II. Všeobecná ustanovení
1. This Amendment no. 1 enters into force and into legal effect on the day of its signature by both Parties. This Amendment 1 forms part of, and is to be read with the Agreement.	1. Tento Dodatek č. 1 se sjednává s platností ode dne jeho podpisu oběma Stranami. Tento Dodatek č. 1 je součástí Smlouvy a bude takto čten.

2. This Amendment no. 1 will become effective on the day which will be notified by Aspen to the Hospital in writing as the effective day of this Amendment (" Effective Date ").	2. Účinnosti nabude tento Dodatek č. 1 dnem, který Aspen písemně oznámí Nemocnici jako den účinnosti tohoto Dodatku („ Den účinnosti ").
3. As of the day preceding the Effective Date Aspen will terminate its sales of products (Fraxiparine and Arixtra). In the event that the Effective Date will occur during the Decisive Period the Bonus for the period from the beginning of this last Decisive Period until the Effective date of this Amendment no. 1 will be calculated according to provisions of the Agreement valid prior to the Effective Date of this Amendment. The Bonus to which the Hospital will become entitled after the Effective date (inclusive) of this Amendment will be calculated according to the provisions of this Amendment.	3. Ke dni předcházejícímu Dni účinnosti Aspen ukončí prodeje výrobků (Fraxiparine a Arixtra). V případě, že Den účinnosti nastane v průběhu Rozhodného období, bude Bonus za období od začátku tohoto posledního Rozhodného období do Dne účinnosti tohoto Dodatku č. 1 vypočten podle ustanovení Smlouvy platným přede Dnem účinnosti tohoto Dodatku. Bonus, na který vznikne Nemocnici nárok po Dni účinnosti tohoto Dodatku (včetně), bude vypočten v souladu s ustanoveními tohoto Dodatku.
4. All other provisions of the Agreement remain unchanged.	4. Všechna ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají nezměněna.
5. The Parties declare that they have read the Amendment prior to its execution and that its contents correspond to their true, serious and free will, which they confirm by affixing their signatures below.	5. Smluvní strany prohlašují, že si tento Dodatek před jeho podepsáním přečetly a že jeho obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy.

In Dublin, on 16/11/20

Aspen Pharma Ireland Limited

V Dublinu, dne 16/11/20

Aspen Pharma Ireland Limited

In Ostrava, on 30 -11- 2020

V Ostravě, dne 30 -11- 2020

ANNEX 1/PŘÍLOHA 1

List of Aspen´s Products/

Seznam Výrobků Aspen

SUKL kod	Produkt název
225888	EMLA KRÉM 5% CRM 1X30GMX25MG/25MG/GM
225891	MARCAINE 0,5% INJ SOL 5X20MLX5MG/ML
225890	MARCAINE SPINAL 0,5% INJ SOL 5X4MLX5MG/ML
225889	MARCAINE SPINAL 0,5% HEAVY INJ SOL 5X4MLX5MG/ML
226005	MIVACRON INJ 2MG/ML 10ML X 5
226004	MIVACRON INJ 2MG/ML 5ML X 5
226003	NIMBEX INJ 2MG/ML 2.5ML X 5
226002	NIMBEX INJ 2MG/ML 10ML X 5
226000	TRACRIUM INJ 10MG/ML 5ML*5

ANNEX 2/PŘÍLOHA 2

